

Anexo 2.

Clasificación y caracterización del corpus

CS = capital simbólico
CSA = capital simbólico alto
CSmA = capital simbólico muy alto
CSM = capital simbólico medio
CSB = capital simbólico bajo

GRUPO 1. TRADUCCIONES PUBLICADAS EN EUROPA

1.1. Rasgos de cada texto

texto	¿dónde?			¿cuándo?	¿qué?		¿cómo?				¿quién?	¿por qué?
título	región	país	ciudad	año	tipo de poesía	poetas	lengua	tipo	formato	tipo edic.	tipo de editorial	intensión mani-fiesta
<i>Une Anthologie de Rencontres</i>	Europa	Fran.	Tours	2002	1 III posvang.	A. Istarú / CSmA	francés	A	impreso	monol.	indep.	Enriquecer un entorno literario y multicultural. Difundir poetas y obras. Promover la interacción lector-poesía
<i>Stigar/Senderos</i>	Europa	Sue.	Estocolmo	2003	3 III posv	3 poetas 1 CSmA 2 Bajo	sueco	A	impreso	biling.	gubernamental	Difundir una literatura. Promover una posición sociopolítica y un colectivo (femenino)
<i>Questo è il bosco e altre poesie</i>	Europa	Ita.	Pistoia, Toscana	2009	1 vang.	E. Odio / CSmA	italiano	M	impreso	monol.	indep.	despertar interés por el trabajo del poeta en Italia
<i>Gli infimi crepuscoli</i>	Europa	Ita.	Pistoia, Toscana	2010	1 I posvang.	L. Albán / CS mA	italiano	M	impreso	monol.	indep.	despertar interés por el trabajo del poeta en Italia
<i>Poesie imperdonabili</i>	Europa	Ita.	Florenca, Toscana	2011	1 I posvang.	L. Albán / CSmA	italiano	M	impreso	biling.	indep.	representa la 1ra antología publicada en Italia de uno de los poetas hispanoamericanos contemporáneos más importantes. [...] ofrece una muestra de [su] obra [...] representa uno de los resultados más seguros y convincentes de la poesía en lengua española actual.
<i>Scribo perché tu esista. Escribo para que existas</i>	Europa	Ita.	Bagheria, Palermo, Sicilia	2011	1 II posvang.	R. A. Herra / CSmA	italiano	M	impreso	biling.	indep.	No identificada.
<i>Nell imminenza del giorno</i>	Europa	Ita.	Roma	2013	2 vang. 4 I posv. 1 II posv.	7 poetas / 100% CSmA	italiano	A	elec.	biling.	indep.	promover escritores y escritos que de otro modo serían invisibles en el panorama cultural italiano
<i>Ad ora incerta</i>	Europa	Ita.	Roma	2014	1 I posv. 4 II posv 3 III posv	8 poetas 2 CSmA 2 CSA 4 CSM	italiano	A	elec.	biling.	indep.	promover escritores y escritos que de otro modo serían invisibles en el panorama cultural italiano

1.2. Caracterización del grupo

En términos textuales. El grupo está compuesto por 8 volúmenes; 5 se publicaron en edición bilingüe (4 español-italiano y 1 español-sueco) y 3 en monolingüe (2 español-italiano y 1 español-francés); 6 aparecieron en formato impreso y 2 en electrónico; la mitad son de tipo monográfico y la otra mitad antológico. Una amplia mayoría de la poesía incluida/traducida (87 %) pertenece a la poesía posvanguardista costarricense; el restante 13 % es poesía de corte vanguardista.

En términos situacionales. La lengua vehicular de publicación de la mayoría (6 de 8) de los volúmenes que conforman este grupo con respecto al lector meta es el italiano; en un acaso es el francés y en el otro el sueco. Se seleccionaron obras de 23 poetas. Una amplia mayoría (20) de los poetas seleccionados/traducidos pertenecen a la generación posvanguardista de la poesía costarricense; los tres restantes se han incluido dentro de la generación de vanguardia. Una mayoría significativa (17 de 23) posee un capital simbólico o visibilidad alta o muy alta dentro del ámbito literario y cultural costarricense; 4 poetas más poseen un capital simbólico medio y 2 más un capital bajo. Con una única excepción, las editoriales en este grupo son de tipo universitario; la excepción la constituye una editorial de tipo público (una biblioteca estatal). Con una única excepción —cuya información está aún por esclarecer— la intensión del proceso de traducción en este grupo es **producir un instrumento** para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a partir de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida; la función comunicativa del texto meta en este grupo es de naturaleza **expresiva**; el tipo de traducción es **traducción-instrumento** y su forma es **equifuncional**.

En términos contextuales. Temporalmente, 6 de los 8 volúmenes que constituyen este grupo se publicaron dentro del periodo de crisis (2008-2018); las otras 2 obras se publicaron al inicio del periodo anterior. En términos espaciales, las traducciones se publicaron todas dentro de la región europea, y se distribuyeron entre tres países: 6 en Italia, 1 en Francia y 1 en Suecia.

GRUPO 2. TRADUCCIONES PUBLICADAS EN LATINOAMÉRICA-COSTA RICA

2.1. Rasgos de cada texto

texto	¿dónde?			¿cuándo?	¿qué?		¿cómo?				¿quién?	¿por qué?
	título	región	país	ciudad	año	tipo de poesía	poetas	lengua	tipo	formato	tipo edic.	tipo de editorial
<i>Un año con Carmen. A Year with Carmen</i>	Centro_américa	C. R.	San José	2007	[amateur]	M. Biesanz / CSB	inglés	M	impreso	biling.	univ.	No identificada.
<i>Invisible Ink</i>	Centro_américa	C. R.	Heredia	2007	II posvang.	C. F. Monge / CAmA	inglés	M	impreso	biling.	univ.	difundir una literatura y la obra de un poeta. Proveer material de estudio
<i>Contemporary Costa Rican Poetry</i>	Centro_américa	C. R.	Heredia	2012	2 prevang. 1 vang. 3 I posv. 2 II posv. 4 III posv.	12 poetas / 83% CSmA & 17% CMA	inglés	A	impreso	biling.	univ.	-to recreate the essential aspects of the world-view that these poems reflect and represent. -enabling English readers to become familiar with a representative sample of Costa Rican poetry in particular [...]
<i>Entonces pasa un sol</i>	Centro_américa	C. R.	San José	2016	infantil	L. E. Arce Navarro / CSM	inglés	M	impreso	biling.	indep.	La traducción de este texto de literatura infantil se centra [...] en el efecto lúdico de la obra.

2.2. Caracterización del grupo

En términos textuales. El grupo está compuesto por cuatro volúmenes, todos en edición bilingüe (español-inglés) y todos publicados en formato impreso. Con una excepción, los restantes tres son de tipo monográfico. La mayor parte de la poesía incluida/traducida pertenece a tres diferentes vertientes de la poesía costarricense: 13,5 % prevanguardista, 6,5 % vanguardista y 66,5 % posvanguardista. Un 6,5 % es poesía infantil y otro 6,5 % no ha sido catalogada con propiedad.

En términos situacionales. La lengua vehicular de publicación con respecto al lector meta es el inglés (a pesar de que todas las ediciones son bilingües). Se seleccionaron obras de 15 poetas. La mayoría (13) de los poetas seleccionados/traducidos pertenecen a 2 de las generaciones de la poesía costarricense (2 a la prevanguardia, 1 a la vanguardia y 10 a la posvanguardia) con una significativa participación de las generaciones más contemporáneas; la mayoría (13 de 15) posee un capital simbólico o visibilidad alta o muy alta dentro del ámbito literario y cultural costarricense. Los 2 poetas restantes no han sido catalogados dentro de ningún grupo, y poseen un capital simbólico bajo como poetas. De las editoriales detrás de estas iniciativas, 3 son de tipo universitaria y 1 independiente. En este grupo de 4 traducciones, la intensidad del proceso de traducción es **producir un instrumento** para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a base de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida; en los cuatro textos meta se distingue una traducción de tipo **traducción-instrumento** y una función comunicativa **expresiva**; no obstante, en un caso (el de poesía infantil) se percibe

además una función apelativa. En este mismo caso la forma de la traducción se presume como homóloga (ya que busca un efecto lúdico), a diferencia de las otras tres traducción cuya forma es **equifuncional**.

En términos contextuales. Temporalmente, la mitad de los volúmenes que constituyen este grupo se publicaron en 2007, justo al final de periodo de crisis (2008-2018); las otras dos obras se publicaron dentro dicho periodo. En términos espaciales, las traducciones se publicaron todas dentro de la región centroamericana, específicamente en Costa Rica.

GRUPO 3. TRADUCCIONES PUBLICADAS EN NORTEAMÉRICA

3.1. Rasgos de cada texto

texto	¿dónde?			¿cuándo?	¿qué?		¿cómo?			¿quién?	¿por qué?	
	título	región	país	ciudad	año	tipo de poesía	poetas	lengua	tipo	formato	tipo edic.	tipo de editorial
<i>The Fire's Journey, part 1</i>	Norte_ américa	EE. UU.	Portland	2013	vang.	E. Odio / CSmA	Inglés	M	impreso	monoling.	indep.	bringing exceptional works in translation to English-language readers, reviving poetry collections that have fallen out of print, and championing the work of young female poets
<i>The Fire s Journey, part 2</i>	Norte_ américa.	EE. UU.	Portland	2014	vang.	E. Odio / CSmA	Inglés	M	impreso	monoling.	indep.	bringing exceptional works in translation to English-language readers, reviving poetry collections that have fallen out of print, and championing the work of young female poets
<i>Equestrian Monuments (A Litany)</i>	Norte_ américa	EE. UU.	Chicago	2015	III pos- vang.	L. Chaves / CSA	Inglés	M	impreso	monoling.	indep.	to discover and celebrate the best poetry and to place it before the largest possible audience [and] its primary commitment is still to discover new voices
<i>Territory of Dawn. The Selected Poems of Eunice Odio</i>	Norte_ américa	EE. UU.	N. Y.	2016	vang.	E. Odio / CSmA	Inglés	M	impreso	bilingüe	indep.	[to] represent the best of contemporary poetry published today in English and in translation. [P]roviding the poetry reading public with a highly deep-image driven poetry. We publish those works whose imaginations open our eyes to a world we thought we knew but were mistaken.
<i>Eight Poems</i>	Norte_ américa.	EE. UU.	Norman, Oklahoma	2018	III pos- vang.	L. Chaves / CSA	Inglés	M	elec.	bilingüe	univ.	to making great writing accessible to a local and international audience. Our main focus is the vibrant and multifaceted literature of contemporary Latin America.
<i>Hago la herida para salvarte. I Make the Wound to Save You</i>	Norte_ américa	EE. UU.	N. Y.	2020	III pos- vang.	R. Roque / CSA	Inglés	M	impreso	bilingüe	indep.	Nuestros libros hacen parte de la memoria histórica hispana en los Estados Unidos y en el mundo en general. Como editor creo en la diversidad y la convivencia multicultural.

3.2. Caracterización del grupo

En términos textuales. El grupo está compuesto por seis volúmenes, todos de carácter monográfico, la mitad en edición monolingüe (en inglés) y la mitad en edición bilingüe (español-inglés), publicados en su mayoría (con una única excepción) en for-

mato impreso. El tipo de poesía incluida/traducida pertenece a dos diferentes vertientes de la poesía costarricense (50 % poesía vanguardista y 50 % posvanguardista).

En términos situacionales. La lengua vehicular de publicación con respecto al lector meta fue el inglés (a pesar de que la mitad de las ediciones son bilingües). Se seleccionaron obras de tres poetas. Los poetas seleccionados/traducidos pertenecen a dos de las generaciones de la poesía costarricense: uno a la vanguardia y dos a la posvanguardia; la mitad posee capital simbólico o visibilidad alta y la mitad muy alta dentro del ámbito literario y cultural costarricense. Las editoriales detrás de estas iniciativas son en su gran mayoría (5 de 6) de tipo universitaria. La intención del proceso de traducción en los 6 casos es **producir un instrumento** para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a base de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida; la función comunicativa de los textos meta en este grupo es de naturaleza **expresiva**; el tipo de traducciones es **traducción-instrumento** y su forma es **equifuncional**.

En términos contextuales. Temporalmente, los volúmenes que constituyen este grupo se publicaron en su mayoría (5 de 6) durante el periodo de crisis (2008-2018). En términos espaciales, las traducciones se publicaron en la región angloamericana, específicamente en los Estados Unidos.

GRUPO 4. TRADUCCIONES PUBLICADAS EN ASIA

4.1. Rasgos de cada texto

texto	¿dónde?			¿cuándo?	¿qué?		¿cómo?				¿quién?	¿por qué?
título	región	país	ciudad	año	tipo de poesía	poetas	lengua	tipo	formato	tipo edic.	tipo de editorial	intensión manifiesta
<i>Poesía en Costa Rica</i>	Asia	Japón	Osaka	2019	3 mod. 3 posmod. 3 prevang. 5 vang 3 I posv. 6 II posv. 6 III posv.	29 poetas / 90% CSA o mA	japonés	A	impreso	biling.	univ.	comunicar a los lectores japoneses con los poetas costarricenses mediante la palabra traducida

4.2. Breve caracterización del grupo

En términos textuales. El grupo está compuesto por un único volumen. Se trata de una edición bilingüe (español-japonés), de carácter antológico, publicada en formato impreso. El tipo de poesía incluida/traducida pertenece a cinco diferentes vertientes de la poesía costarricense (10,3 % poesía modernista, 10,3 % poesía posmodernista, 10,3 % prevanguardista, 17,2 % poesía vanguardista y 51,7 % posvanguardista), pero con una elevada representatividad de las manifestaciones más recientes.

En términos situacionales. Evidentemente, en este caso la lengua vehicular de publicación con respecto al lector meta fue el japonés (a pesar de que la edición es bilingüe). Se seleccionaron obras de veintinueve poetas. Los poetas seleccionados/traducidos pertenecen a las cinco generaciones de la poesía costarricense (3 a la modernista, 3 a la posmodernista, 3 a la prevanguardista, 5 a la poesía vanguardista y 15 a la posvanguardista) y en su gran mayoría (26) poseen un capital simbólico o grado de visibilidad alto o muy alto en el ámbito literario y cultural costarricense. La editorial detrás de esta iniciativa es de tipo universitaria. La intensidad del proceso de traducción fue **producir un instrumento** para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a base de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida; la función comunicativa del texto meta en este grupo es de naturaleza **expresiva**; el tipo de traducción es **traducción-instrumento** y su forma es **equifuncional**.

En términos contextuales. Temporalmente, el volumen que constituye este grupo se publica en 2019, recién terminado el periodo de crisis (2008-2018). En términos espaciales, la traducción se publicó en el continente asiático, específicamente en Japón.

GRUPO 5. TRADUCCIONES PUBLICADAS EN ESPACIO VIRTUAL

5.1. Rasgos de cada texto

texto	¿dónde?			¿cuándo?	¿qué?		¿cómo?			¿quién?	¿por qué?	
título	región	país	ciudad	año	tipo poesía	poetas	lengua	tipo	formato	tipo edic.	tipo de editorial	intensión
<i>Cien Poetas Cien Poemas - A Bilingual Anthology of Brief Spanish Poetry</i>	[Se publicó en una plataforma electrónica: Kindle]			2013	Mod.	G. Chaverri, L. Chavarría, L. Flores, L. Hines, R. Sotela / 80% CSA o mA	inglés	A	elec.	biling.	indep.	Cumplir una ambición personal: proporcionar al lector mejores traducciones (según el criterio del traductor) que pueda disfrutar.

5.2. Breve caracterización del grupo

En términos textuales. El grupo está compuesto por un único volumen. Se trata de una edición bilingüe (español-inglés), de carácter antológico, publicada en formato electrónico. Los poemas incluidos/traducidos pertenecen a la vertiente modernista de la poesía costarricense en su totalidad.

En términos situacionales. Como ya ha quedado claro, la lengua vehicular de publicación fue el inglés (a pesar de que la edición es bilingüe). Se seleccionaron obras de cinco poetas. Los poetas seleccionados/traducidos pertenecen en su totalidad a la generación modernista de la poesía costarricense y en su gran mayoría (4 de 5) poseen un capital simbólico o grado de visibilidad muy alto en el ámbito literario y cultural costarricense. Por su parte, la editorial detrás de esta iniciativa es de tipo independiente. La intensidad del proceso de traducción fue **producir un instrumento** para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a base de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida; la función comunicativa del texto meta en este grupo es de naturaleza **expresiva**; el tipo de traducción es **traducción-instrumento** y su forma es **equifuncional**.

En términos contextuales. Temporalmente, el volumen que constituye este grupo se publica durante el periodo de crisis (2008-2018). En términos espaciales, puede decirse que su ubicación resulta indeterminada, ya que se trata de una publicación que se difunde por medio de la plataforma Kindle. Queda aun por confirmar si este es un caso de un texto que se produjo por medio de Kindle Direct Publishing (KDP); si así fue, se trata de un espacio virtual de publicación y, en principio, la obra no podría asociarse a ningún espacio físico de publicación.